

Научная статья

УДК 378.147.227:811.161.1

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-2-101-17>

© Елена Викторовна Цупикова¹, Лилия Федоровна Рахуба^{2✉}, 2021

^{1,2}Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет,
Омск, Россия,

¹chisel43@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7849-4843>

²lira_omsib@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6835-505X>

© Elena V. Tsupikova¹, Liliya F. Rakhuba^{2✉}, 2021

^{1,2}Siberian State Automobile and Highway University,
Omsk, Russia,

¹chisel43@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7849-4843>

²lira_omsib@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6835-505X>

**Лингводидактические основы определения и формирования компетенций
специалиста, необходимых в сфере деловой коммуникации,
в подготовке будущих переводчиков**

Аннотация. Статья посвящена вопросу определения и обоснования компетенций и компетентности специалиста в сфере делового общения. Цель исследования – рассмотреть взаимодействие коммуникантов в ходе деловой коммуникации и выявить необходимый для успешного делового взаимодействия комплекс компетенций, формируемых у будущих специалистов-переводчиков в процессе обучения. В статье приведены результаты экспериментальной работы по внедрению образовательных элементов, направленных на формирование данных компетенций.

Ключевые слова: деловая коммуникация, компетенция, перевод, развитие, учебный процесс, будущие переводчики.

**Linguistic and didactic aspects of determining and developing competencies
of a specialist necessary in the field of business communication
in training future translators**

Abstract. The article discusses the definition and substantiation of competencies of a specialist in the field of business communication. The purpose of the article is to examine the interaction of communicants in business communication and to determine a complex of competencies necessary for successful business interaction, developed by future translators in the learning process. Some results of experimental work aimed at developing these skills through the organization of study process are given.

Keywords: business communication, competence, translation, development, learning process, future translators.

Введение

Целью нашего исследования является рассмотрение особенностей речевого взаимодействия коммуникантов в ходе делового общения и определение на их основе

необходимого для успешного взаимодействия комплекса компетенций, формируемых у будущих переводчиков в процессе обучения.

Достижение поставленной цели потребовало решения следующих задач:

- 1) представить особенности делового речевого взаимодействия в сравнении с другими видами общения;
- 2) описать условия эффективности делового общения;
- 3) продемонстрировать полный состав когнитивных способностей и коммуникативных умений, задействованных в учебном процессе и представляющих собой основу планирования и реализации практических действий студентов – речевых и физических;
- 4) обозначить подход к обучению письменному переводу, способствующий успешному формированию у будущих переводчиков знаний, умений и навыков, необходимых специалисту в области деловой коммуникации;
- 5) обобщить полученные выводы и представить их в виде наглядной схемы работы преподавателя.

Методологической основой исследования послужили:

- метод комплексного теоретического анализа изучаемого явления (теоретический анализ научной и учебной литературы по выбранной проблематике);
- опросно-диагностические методы (опрос, беседа, анкетирование студентов и преподавателей);
- наблюдательные методы (прямое, косвенное, включенное наблюдение);
- метод экспериментальных педагогических исследований.

Основная часть

Любая коммуникация связана с влиянием собеседников друг на друга. Оно может носить конструктивный и деструктивный характер. Деловое общение отличается от любого другого тем, что его целью является само деловое общение. В отличие от других видов коммуникации оно носит не эмоциональный, а рациональный характер. Эмоции могут привести к провалу контакта, однако и при альтернативном варианте развития событий никогда не выходят на первый план. Если содержание неделовой коммуникации правомерно связать с решением различных психологических вопросов (например, с обсуждением происходящих событий и выражением своего понимания и отношения к ним, поиском понимания и сочувствия), то деловое общение не представляется самоцелью, оно предназначено для достижения иных целей (например, повышения продуктивности деятельности, в структуру которой деловое общение включается). Указанная цель не предполагает выражения внутренних состояний собеседников, оценку их личностных качеств. Партнеры по общению оцениваются по критерию успешности выполнения своих обязанностей, скорости решения возникающих задач и способности повысить эффективность совместной трудовой деятельности.

Таким образом, деловая коммуникация производна от совместной трудовой активности людей, она фиксирует содержание и значение этой деятельности для социума, входящих в него групп и отдельных людей.

Другой особенностью делового общения является его способность сохранять свои сущностные характеристики при изменении социальных условий. От античности до современности нормы делового общения лишь уточнялись, дорабатывались, однако существенно не изменились. Например, метод ведения беседы Сократа и сейчас применяется для убеждения потенциальных покупателей в целесообразности приобретения товара или услуги и формирования у них соответствующей потребности при ее отсутствии.

Еще одной особенностью делового общения можно назвать четкую иерархию отношений между собеседниками, которая отражена в правилах соблюдения субординации. Четкая регламентированность контактов – следующая особенность деловой коммуникации – обозначает, что существует ряд четких правил, определяющих порядок работы на деловых встречах и мероприятиях (дата, время, повестка дня, состав участников, порядок выступлений и др.). Регламентированность призвана повысить эффективность взаимодействия.

Поведение участников общения также подчиняется совокупности правил – этикету делового общения, основная цель которого – обеспечить коммуникативное взаимодействие на основе уважения к личности собеседника. Это выражается в манере ведения разговора, этикетных формулах вежливости и участия, обязательном соблюдении ролевого амплуа собеседниками.

Задачами деловой коммуникации могут быть обмен информацией, установление сотрудничества, налаживание совместной деятельности, заключение соглашений. При этом частные цели партнеров по общению могут не совпасть, что приводит к возникновению конфликтных ситуаций.

Эффективность деловой коммуникации зависит от уровня сформированности умений и навыков общения субъекта речевого взаимодействия. На основе отмеченных особенностей деловой коммуникации представляется целесообразным выделить следующие характеристики высокой коммуникативной компетентности:

- стремительность, своевременность и точность ориентировки в речевой ситуации (условия делового взаимодействия, психологический портрет партнера по общению, своевременность прогнозов и коррекции гипотез относительно развития событий и влияния на ход событий вариантов языкового оформления информации);
- умение пользоваться техниками рефлексивного слушания, постоянное поддержание обратной связи с собеседником;
- соблюдение этики и этикета в коммуникации;
- авторефлексивная деятельность по контролю и оценке своего коммуникативного вклада в речевое взаимодействие;
- инициативность, гибкость мышления, способность отходить от стереотипных действий и принимать нестандартные решения;
- умение обеспечить бесконфликтные решения ситуаций и предотвращать / нивелировать возникающие конфликты;
- соблюдение субординации на уровне речи, поддержание своего статуса и роли в деловой коммуникации посредством выбора адекватных лексем и конструкций;

- умение работать в коллективе, организовывать продуктивное взаимодействие;
- способность к адекватному анализу речевой ситуации и предмета общения, построению прогнозов и направлению хода общения в благоприятное русло;
- грамотное оформление своих мыслей и умение верно интерпретировать информацию;
- видение подтекста речи собеседника;
- распознавание и нейтрализация негативных эффектов социальной перцепции (стереотипизация, отождествление, гало-эффект и проч.);
- умение строить свою речь с учетом качеств ее эффективности – точности, лаконичности, логичности, уместности, доходчивости и др.

Уровни сформированности умений и навыков в научной литературе описываются с помощью терминов «компетенция» и «компетентность». *Компетентность* – обладание коммуникантом той или иной компетенцией или несколькими компетенциями. Компетентность является результатом обучения в том случае, если она сопровождается саморазвитием обучающегося, формированием у него желания и возможностей осуществлять личностный рост, самоорганизовываться, делать обобщения на основе личного опыта деятельности¹.

Таким образом, компетентность – это обученность, результат целенаправленных усилий, определенный набор качеств, знаний, умений, способностей, удовлетворяющий современным требованиям общества к специалисту. *Компетенция* – это обучаемость, определенный набор качеств, знаний, умений, способностей, заданный как цель обучения той или иной дисциплине в процессе формирования и развития. При определенных условиях обучения и самообразования компетенции преобразуются в компетентности.

Исходя из состава перечисленных выше особенностей делового общения и умений коммуниканта, определим комплекс компетенций и компетентностей специалиста, включенного в сферу деловой коммуникации. Любой состоявшийся профессионал характеризуется способностью и умением эффективно и своевременно использовать информацию и собственные знания. Их можно назвать интеллектуальной компетентностью, которая включает в себя две составляющие: коммуникативную компетентность и профессиональную компетентность. Каждая из составляющих представляет собой результат формирования комплекса компетенций (см. рисунок).

¹ Современные подходы к компетентностно-ориентированному образованию: Материалы семинара / под редакцией А. В. Великановой. – Самара: Профи, 2001. – 59 с.; Федоров А. В. Развитие медиакомпетентности и критического мышления студентов педагогического вуза. – Москва: МОО ВПП ЮНЕСКО «Информация для всех», 2007. – 616 с.; Хуторской А. В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты // Интернет-журнал «Эйдос». – 2002. – № 1. – URL: <https://eidoss.ru/journal/2002/0423> (дата обращения: 13.10.2020).

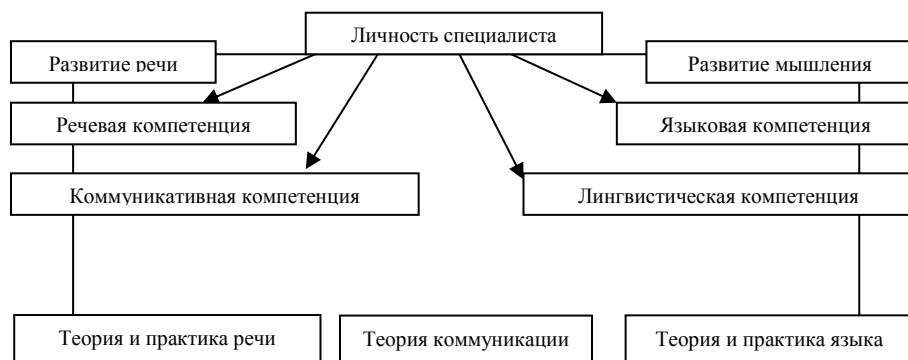


Рисунок. Типы компетенций коммуниканта в деловом общении

Становление личности специалиста происходит посредством развития его речи и мышления, способности оперировать специальными знаниями, решая профессиональные задачи, и умения выразить результаты мыслительной деятельности в виде текста. Указанные способности и умения формируются и развиваются в ходе овладения такими видами компетенций, как лингвистическая, коммуникативная, языковая и речевая.

Лингвистическая компетенция предполагает знание теории своей специальности, совокупности понятий и обозначающей ее системы терминов, умение излагать теоретические сведения по своей специальности, отвечать на вопросы по содержанию профессиональной информации¹.

Языковая компетенция подразумевает знание языковых единиц и отношений между ними, развитый навык анализа и синтеза языкового материала. Для формирования и совершенствования языковой компетенции используются задания на классификацию, изучение, дополнение, перестройку, конструирование и объединение информации.

Речевая компетенция предполагает знание правил употребления лексики в речи, а также умения воспроизводить информацию, различать ее значение и смысл в тексте; восстанавливать текст, строить текст любой степени свернутости, варьировать его внешнюю структуру, анализировать внутреннюю структуру текста, составлять опорные схемы текста, разворачивать текст, строить новый текст на базе нескольких старых, определять типы текстов и составлять тексты разных типов. Для формирования речевой компетенции привлекаются задания, связанные с построением текста и его преобразованием.

Коммуникативная компетенция предполагает владение и оперирование знанием механизма работы речемыслительного процесса, операций перевода информации во внутренний план и знания – в текст, умение производить мыслительные операции, необходимые в процессе создания и освоения текста, способность построить во

¹ Цупикова Е. В. Лингвометодическая система развития речи и мышления учащихся высшей школы на основе семиологии. – Омск: СибАДИ, 2011. – 304 с.

внутреннем плане ориентировочную основу (план, стратегию) своей внешней речевой деятельности¹.

Таким образом, на основании вышеизложенного можно заключить, что компетентный специалист применяет, распознает и контролирует следующие мыслительные операции в ходе деловой коммуникации:

- 1) выделение опорных пунктов, построение мнемического плана информации;
- 2) классификация (распределение понятий по классам на основе каких-либо общих признаков);
- 3) группировка (разбиение материала на группы по каким-либо основаниям);
- 4) структурирование (установление взаимного расположения частей, внутреннего строения запоминаемого);
- 5) систематизация (установление порядка в расположении частей целого и связей между ними);
- 6) аналогия (установление сходства, подобия в определенных отношениях различных предметов, явлений);
- 7) ассоциация (установление связей по сходству, смежности или противоположности запоминаемого с индивидуальным опытом субъекта);
- 8) схематизация (представление информации в общих чертах);
- 9) серийная организация материала (распределение по объему, времени и др.);
- 10) перекодирование (преобразование информации на основе семантических связей);
- 11) достраивание запоминаемого материала (контртекст);
- 12) рассмотрение вариативных возможностей оформления мысли и выбор оптимального варианта.

Обязательным условием осознанного выполнения мыслительных операций является ситуация выбора определенного результата из нескольких возможных и предполагающая вероятностную структуру мыслительной деятельности – мысленный выбор обуславливает состав и гипотетический результат применения мыслительных операций, в том числе оценочных².

Таким образом, специалисту требуется комплекс когнитивных и коммуникативных умений (см. табл. 1):

¹ Цупикова Е. В. Лингвометодическая система развития речи и мышления учащихся высшей школы на основе семасиологии. – Омск: СибАДИ, 2011. – 304 с.

² Цветкова Л. С. Мозг и интеллект. – Москва: Просвещение; Учебная литература, 1995. – 304 с.; Архангельский С. И. Учебный процесс в высшей школе, его закономерные основы и методы. – Москва: Высшая школа, 1980. – 368 с.; Кубрякова Е. С., Шахнарович А. М., Сахарный Л. В. Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи. – Москва: Наука, 1991. – 240 с.

Таблица 1

**Когнитивные способности и коммуникативные умения специалиста
в области деловой коммуникации**

Когнитивные способности	Коммуникативные умения
Обнаружение и постановка проблем	Логический анализ информации
Генерирование большого числа идей	Прогнозирование, планирование, выявление пресуппозиций
Рассмотрение явлений действительности с позиций разных наблюдателей, избегая стереотипных моделей в их восприятии	Вариативность языкового оформления текста
Генерирование разнообразных идей	Выявление разных типов пресуппозиции, вариативное мышление в процессе нахождения и принятия решений, видение множественности возможных решений, нестандартное мышление (в том числе в ситуациях, выходящих за рамки привычного), построение логических переходов от одной проблемы к другой, сопоставление разных точек зрения на проблему
Нестандартный ответ на раздражители	Логический анализ информации, составление психологического портрета автора текста, авторефлексия; продуцирование оригинальных идей и высказывание их с применением всего арсенала лингвистических средств для наиболее точного их выражения, поиск новизны и соблюдение логичности в оформлении идей
Усовершенствование объекта путем добавления деталей	Расширение текста за счет пресуппозиции
Решение проблем, анализ и синтез	Комплексный анализ текста

Обобщенную модель отбора и конструирования содержания обучения специалиста, включенного в сферу деловой коммуникации, можно представить в виде следующей схемы: цель обучения – мотивы – действия – когнитивные и коммуникативные способности и умения – определение содержания обучения (тема, типы заданий). При этом критериями соответствия содержания образования целям обучения будут выступать индивидуальный интерес обучающихся к учебному материалу и социальная значимость содержания обучения (формирование коммуникативной и межкультурной компетентности)¹.

В исследовательской литературе представлены разные взгляды на структуру компетентности переводчика. Так, выделяются своего рода наборы компетенций:

¹ Цупикова Е. В. Методическая схема построения текста с позиций речемыслительного процесса // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2015. – № 3 (21). – С. 120–123; Цупикова Е. В. Основные направления мыслительной обработки информации – построение алгоритмов восприятия, опознания, анализа сообщения в работе по развитию мышления студентов // Омский научный вестник. – 2014. – № 3 (129). – С. 197–201; Величковский Б. М. Когнитивная наука: Основы психологии познания: в 2 т. – Москва: Смысл; Академия, 2006. – Т. 1. – 448 с.

языковая, коммуникативная, текстообразующая, техническая компетенции¹; коммуникативная (лингвистическая, прагматическая), экстралингвистическая (межкультурная, предметная область, знания о мире), специальная (техническая, умение переключаться с / на языки, способность к инференции)²; коммуникативная и текстуальная, культурная и межкультурная, предметная, профессиональная и инструментальная, эмоциональная, межличностная, стратегическая компетенции³ и др. При этом во многих исследованиях в состав различных компетенций переводчика включаются умение работать с другими специалистами, командная работа, навыки ведения переговоров и другие составляющие, соответствующие компетенциям в области делового общения. Исходя из этого, одним из важнейших условий адекватности перевода (как показателя качества переводческой деятельности) можно назвать умение переводчика в полной мере увидеть как предметную ситуацию перевода⁴, так и ситуацию перевода, т. е. условия делового взаимодействия, в которых происходит постановка переводческого задания.

Выделенные умения относятся к переводчикам в сфере устного и письменного перевода. Поскольку данное исследование ограничено рамками обучения студентов-будущих переводчиков основам письменного перевода, был проведен анализ учебной литературы, предназначенной для освоения данного вида работы⁵. Анализ показал, что в учебной литературе содержится некоторое количество учебных заданий, направленных на формирование у будущих переводчиков навыков, необходимых для эффективного делового общения. Однако большинство упражнений направлено на развитие у студентов умений и навыков работы с текстом безотносительно к ситуации перевода, ее участникам и различным аспектам межличностного делового взаимодействия. В качестве положительных примеров можно отметить следующие задания: «Прослушайте текст рекламы, составленный Вашим коллегой, и определи-

¹ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – Москва: ЭТС, 2001. – 424 с.

² Коровкина М. Е. Модель профессиональных переводческих компетенций сквозь призму вторичной языковой личности // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 3 (13). – С. 88–93.

³ Kelly D. A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice. – Manchester: St. Jerome Publishing, 2005. – P. 32–33.

⁴ Емельянова Я. Б. Опора на предметную ситуацию как средство обеспечения адекватности перевода // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2013. – № 3 (50). – Т. 2. – С. 75–78.

⁵ Безрукова Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык). – Барнаул: АлтГПУ, 2019. – 256 с.; Березовская Е. А., Ильнер А. О. Редактирование письменных переводов: теория и практика. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2019. – 135 с.; Ильющенко Т. А., Табанакова В. Д., Федюченко Л. Г. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование). – Тюмень: Тюменский государственный университет, 2016. – 72 с.; Коняева Е. В. Практический курс перевода: Английский язык. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2018. – 114 с.; Усачева А. Н., Хайрова С. Р., Серопегина Т. В. Translation: Письменный перевод (английский язык). – Волгоград: ВолГУ, 2011. – 232 с.

те <...> соблюдены ли правила оформления текста...»; «Устно переведите резюме, составленное Вашим коллегой»; «Сопоставьте оригинал <...> и его перевод <...>, выполненный Вашим коллегой»¹; «1. Сделайте предпереводческий анализ <...> текста. 2. Разработайте стратегию перевода... 3. Обсудите с другими студентами полученные результаты. Согласны ли они с вашими выводами? Если нет, то достаточно ли убедительные доводы они предлагают в защиту своего мнения?»² и т. п. Таким образом, анализ учебной литературы позволил заключить, что в ней уделяется недостаточно внимания подготовке будущих переводчиков как участников делового общения.

На основании вышеизложенного представляется актуальной конкретизация компетенций специалиста в области перевода следующими знаниями, умениями и навыками:

- знание способов четкой фиксации содержания общения на иностранном языке, умение осуществлять выбор лексем, наиболее точно отображающих семантику речевой ситуации, навык структурирования и обобщения информации с целью четкого обоснования цели общения и прогнозируемых результатов делового взаимодействия;

- знание норм делового общения; умение осуществлять выбор тактики общения в конкретной ситуации делового взаимодействия, выстраивать общую стратегию общения, легко модифицируемую в зависимости от меняющихся условий взаимодействия; навык включения в содержание разговора нормативных элементов деловой беседы;

- знание правил соблюдения субординации; умение использовать необходимые речевые формулы, демонстрирующие данное знание; навык включения в содержание беседы этикетных формул обращения к старшим и младшим по рангу собеседникам;

- знание регламента деловых взаимодействий разных видов (переговоров, собеседования, презентации и др.); умение придерживаться регламента в построении собственной модели речевого поведения в конкретных и обобщенных ситуациях делового общения; навык логической организации содержания и последовательности речи;

- знание этикетных формул делового общения; умение использовать разные этикетные формулы делового общения и определять их целесообразность в той или иной ситуации делового взаимодействия; навык включения в речь необходимой в данном конкретном случае этикетной формулы.

Характеризуя комплекс знаний будущего переводчика, стоит отметить широкий контекст учебной информации, необходимой для обеспечения системности обучения: сюда включаются не только знания о правилах поведения и проведения бесед в

¹ Усачева А. Н., Хайрова С. Р., Серопегина Т. В. Translation: Письменный перевод (английский язык). – Волгоград: ВолГУ, 2011. – 232 с.

² Коняева Е. В. Практический курс перевода: Английский язык. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2018. – 114 с.

той или иной деловой ситуации, но и сведения о культурных особенностях деловых партнеров, определяющих особенности взаимодействия с ними. Кроме того, будущему переводчику необходимы знания из области логики и психологии, так как четкая логическая организация речи и учет индивидуальных особенностей собеседников является неотъемлемой частью сферы делового общения.

Умения будущего специалиста в области перевода предполагают прежде всего наличие альтернативных способов реагирования на стимулы деловой ситуации и алгоритмы выбора наиболее эффективной для достижения поставленной цели реакции.

Развитые навыки специалиста свидетельствуют о наличии богатого опыта общения и возможности действовать, опираясь на интуицию, которая, как известно, представляет собой неосознаваемо быстрое логическое рассуждение и вывод, а также высокий уровень авторефлексии индивида.

Таким образом, разработка новых методик обучения будущих переводчиков с учетом требований к специалисту, эффективно осуществляющему межличностное взаимодействие в ситуациях деловой коммуникации, будет способствовать повышению качества организации и результативности образовательного процесса за счет включения педагогических средств развития личности студента как участника деловой профессиональной коммуникации.

Обсуждение результатов

В качестве результатов теоретического анализа особенностей делового общения и умений коммуниканта, необходимых в деловом общении, а также с учетом содержания обучения переводчиков представим схему (алгоритм) формирования необходимых будущему переводчику компетенций (см. табл. 2). В качестве педагогических средств формирования представленных знаний, умений и навыков в табл. 2 приведены задания для обучения письменному переводу.

Таблица 2

Организация процесса обучения будущих переводчиков письменному переводу

Знания	Умения	Навыки
1	2	3
Основных законов логики, приемов логического изложения мысли, случаев нарушения логики и причин такого нарушения	Осуществлять логический анализ информации	Логического построения собственной деловой речи и анализа речи собеседников
Алгоритмов построения прогноза на основе имеющихся данных, способов выявления пресуппозиции, путей рассмотрения проблемы с разных точек зрения и приведения информации к наибольшей степени объективности	Осуществлять прогнозирование, планирование; выявлять пресуппозиции; применять и сопоставлять разные точки зрения на проблему	Использования алгоритмов прогноза и планирования
Языковых формул, эквивалентных по семантике и имеющих некоторые отличия, понимание сущности этих отличий	Обеспечивать вариативность языкового оформления текста	Навык припоминания языковых формул и выбора наиболее удачной для заданных условий

Продолжение таблицы 2

1	2	3
Способов определения индивидуальных особенностей говорящего по характеристикам его речи: темпу, скорости, логичности или ее отсутствию и т. д.; путей самоанализа, самоконтроля и самокоррекции в речевой деятельности	Строить психологический портрет собеседника, осуществлять авторефлексию; соблюдать логичность в оформлении идей	Концентрации внимания на особенностях речи собеседника
Способов определения качественных и количественных характеристик информации, широкого контекста решаемых задач	Включать информацию в широкий контекст взаимосвязанных с ее содержанием сведений, определять ее истинность, ценность, применимость	Ассоциирование смысловых частей информации с имеющимися в собственном опыте знаниями, включения поступающей информации в систему своих представлений
Построение учебного процесса		
Включение теории	Выполнение заданий и упражнений на выбор реакции и прогнозирование результатов разных вариантов реакций	Разработка алгоритмов действий
Тема 1. Прагматические аспекты переводческой деятельности	Задание 1. Проведите анализ нескольких вариантов перевода текста инструкции (научной статьи, учебника, научно-популярной статьи и др.) и перечислите возможные затруднения реципиента текста перевода. Определите тип переводческой ошибки и предложите более адекватный вариант перевода. Задание 2. Прочитайте текст и на основе анализа содержания и языковых средств данного текста определите его коммуникативное задание, Источник и Реципиента	Алгоритм перевода с учетом общих внешних данных о тексте
Тема 2. Анализ ситуаций делового общения	Задание 1. Прочитайте текст и на основе анализа содержания и языковых средств данного текста опишите соответствующую ситуацию делового общения, в которой данный текст может быть создан. Задание 2. Выполните письменный перевод делового письма, наиболее адекватный в следующей ситуации: компания, в которой вы работаете, является небольшой фирмой, очень заинтересованной в установлении деловых контактов с крупной организацией, имеющей многочисленных деловых партнеров по всему миру; ваша компания направляет ей письмо с предложением сотрудничества. Сравните разные варианты перевода письма-предложения, оцените их коммуникативный эффект и качество переводов	Алгоритм перевода в ситуации постановки переводческого задания

Окончание таблицы 2

1	2	3
Тема 3. Стратегии перевода в разных ситуациях перевода	Задание 1. Проанализируйте варианты перевода одного и того же текста. Определите Источник/Реципиента, обоснуйте свое мнение. Задание 2. Сделайте письменные переводы одного и того же текста, ориентируясь на разные типы Источника / Реципиента	Алгоритм вариативного представления содержания текста (по объему, логике, лексике и т. д.) перевода
Тема 4. Семантика речевой ситуации	Задание 1. Прочитайте исходный текст (художественный) и опишите психологическое состояние его автора / героев. Задание 2. Сделайте письменный перевод текста и сравните коммуникативные эффекты исходного текста и текста перевода. Удалось ли сохранить в переводе образ, состояние автора / героев? Почему? За счет каких средств?	Алгоритм построения психологического портрета героя / говорящего / автора
Тема 5. Оценка качества перевода	Задание 1. Проведите анализ текстов различных типов на родном и иностранном языках с целью определения видов информации и средств их выражения в двух языках. Задание 2. Выполните письменный перевод текста и сохраните полностью / частично разные виды информации (когнитивной, эмоциональной, эстетической). Оцените адекватность вариантов перевода. Обоснуйте свою точку зрения	Алгоритм контроля общего коммуникативного эффекта текста
Тема 6. Стиль деловой коммуникации	Задание 1. Проведите анализ исходного текста и текста перевода, содержащего переводческие ошибки, ведущие к нарушению этикета делового общения. Отредактируйте перевод, устранив данные ошибки. Задание 2. Выполните письменный перевод текста инструкции, намеренно допуская нарушения жанрово-стилистической нормы. Обсудите полученный результат в группе	Алгоритм контроля стиля изложения
Тема 7. Взаимодействие в ситуациях делового общения (в бюро переводов)	Задание 1. Разыграйте, смоделируйте в группе ситуацию обсуждения качества перевода, исполняя следующие роли: переводчики, редакторы, заказчики. Задание 2. Разыграйте в группе ситуацию обсуждения качества перевода при наличии в исходном тексте фактологических, языковых и стилистических ошибок, исполняя следующие роли: переводчики, редакторы	Алгоритм поведения в ситуациях представления результата перевода

Опытно-экспериментальная работа по внедрению в процесс обучения элементов, способствующих формированию у студентов компетенций из области деловой коммуникации, проводилась в течение трех лет в ходе обучения студентов второго и третьего курсов по дисциплинам «Практика перевода» и «Практика профессионально-ориентированного перевода» в рамках дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В экспериментальной работе при-

няли участие 46 студентов (24 человека входили в экспериментальную группу и 22 – в контрольную). Процесс обучения в контрольной группе строился по тематическому принципу и предполагал изучение тех же аспектов перевода, что и в экспериментальной, но с использованием традиционных заданий, представленных в учебной литературе по письменному переводу, включая задания, требующие от обучающихся той или иной степени знаний и умений из области деловой коммуникации. В экспериментальной группе в процесс изучения каждой темы входили учебные задания, подразумевающие анализ учебной деятельности, моделирующей ситуацию перевода и делового общения в работе переводчика, анализ и реализацию переводческих действий в данной ситуации, исследование результата перевода, а также разработку соответствующих алгоритмов поведения переводчика. Таким образом происходило дополнение и насыщение учебной работы с текстами работой с людьми, субъектами деловых отношений. Включение данных учебных заданий обуславливалось логикой освоения каждой конкретной темы программы. Обязательной составляющей работы студентов экспериментальной группы было составление под руководством преподавателя алгоритмов действий при решении различных переводческих задач, которые фиксировали в сознании обучающихся модель собственного поведения, оптимального для конкретной ситуации. В соответствии с принципами систематичности, последовательности, сознательности и активности обучающихся в процессе обучения каждый вновь разрабатываемый алгоритм применялся на последующих этапах освоения программы.

Оценка результативности обучения письменному переводу осуществлялась на основе следующих критериев:

- 1) когнитивного (знание ситуаций деловой коммуникации в профессиональной деятельности переводчика, знание способов адекватного реагирования на них);
- 2) мотивационного (отношение студентов к процессу и содержанию дисциплины);
- 3) деятельностного (осознанность, вариативность и адекватность переводческих действий; навыки этикетного наполнения речи; самоконтроль, автокоррекция и адекватная самооценка учебной деятельности).

Данные, полученные в контрольной и экспериментальной группах в начале и конце опытно-экспериментальной работы, свидетельствуют о более выраженной положительной динамике показателей обучения в экспериментальной группе. Наиболее значительные отличия показателей двух групп наблюдаются в отношении мотивационного и деятельностного критериев, отражающих долю студентов с высоким уровнем показателей ($\Delta 18\%$ в КГ / $\Delta 33\%$ в ЭГ и $\Delta 13\%$ в КГ / $\Delta 38\%$ в ЭГ соответственно). Это свидетельствует о результативности и значительной привлекательности для студентов предлагаемых приемов учебной работы.

В ходе проведенного опытно-экспериментального исследования были получены следующие результаты:

- навыки анализа информации исходного текста и текста перевода способствовали повышению у обучающихся качества перевода текстов разных типов (учебного, научного, инструкции, делового письма, технической документации) с учетом

разных условий делового взаимодействия;

- навыки анализа учебных ситуаций постановки учебных заданий на перевод повысили вариативность переводческой речи обучающихся в зависимости от участников и ограничений ситуаций делового общения, моделируемых в процессе обучения;
- расширение и углубление представлений студентов о будущей профессиональной деятельности переводчика произошло за счет приобретения и анализа опыта межличностного взаимодействия в учебных ситуациях, имитирующих условия профессиональной деятельности;
- повышению мотивации студентов способствовало осознание ими полезности и применимости учебной информации в реальной профессиональной жизни;
- использование студентами алгоритмов действий переводчика, построенных совместно с преподавателем, обеспечило осознанный самоконтроль на всех этапах деятельности по переводу, а также возможность самооценки и самокоррекции ее результатов.

Выводы

Проведенная опытно-экспериментальная работа подтвердила результативность предложенных педагогических мер в обучении письменному переводу как деятельности в условиях делового взаимодействия. Обучение переводу с учетом специфики делового общения, построенное на основе компетентностного подхода, позволяет четко определить цель, задачи и содержание обучения; предложить студентам надежные алгоритмы действий для решения проблемных ситуаций, способы авторефлексивной деятельности, обеспечивающей объективное высокое качество проделанной работы, а также четкий план работы для преподавателя. Перспективу исследования составляет изучение педагогических возможностей других дисциплин в формировании будущих переводчиков как субъектов деловой коммуникации.

Список литературы

- Архангельский С. И. Учебный процесс в высшей школе, его закономерные основы и методы. – Москва: Высшая школа, 1980. – 368 с.
- Безрукова Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык). – Барнаул: АлтГПУ, 2019. – 256 с.
- Березовская Е. А., Ильнер А. О. Редактирование письменных переводов: теория и практика. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2019. – 135 с.
- Величковский Б. М. Когнитивная наука: Основы психологии познания: в 2 т. – Москва: Смысл; Академия, 2006. – Т. 1. – 448 с.
- Емельянова Я. Б. Опора на предметную ситуацию как средство обеспечения адекватности перевода // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2013. – № 3 (50). – Т. 2. – С. 75–78.
- Ильющеня Т. А., Табанакова В. Д., Федюченко Л. Г. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование). – Тюмень: Тюменский государственный университет, 2016. – 72 с.

- Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – Москва: ЭТС, 2001. – 424 с.
- Коняева Е. В. Практический курс перевода: Английский язык. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2018. – 114 с.
- Коровкина М. Е. Модель профессиональных переводческих компетенций сквозь призму вторичной языковой личности // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 3 (13). – С. 88–93.
- Кубрякова Е. С., Шахнарович А. М., Сахарный Л. В. Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи. – Москва: Наука, 1991. – 240 с.
- Современные подходы к компетентностно-ориентированному образованию: Материалы семинара / под редакцией А. В. Великановой. – Самара: Профи, 2001. – 59 с.
- Усачева А. Н., Хайрова С. Р., Серопегина Т. В. Translation: Письменный перевод (английский язык). – Волгоград: ВолГУ, 2011. – 232 с.
- Федоров А. В. Развитие медиакомпетентности и критического мышления студентов педагогического вуза. – Москва: МОО ВПП ЮНЕСКО «Информация для всех», 2007. – 616 с.
- Хуторской А. В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты // Интернет-журнал «Эйдос». – 2002. – № 1. – URL: <https://eidos.ru/journal/2002/0423> (дата обращения: 13.10.2020).
- Цветкова Л. С. Мозг и интеллект. – Москва: Просвещение; Учебная литература, 1995. – 304 с.
- Цупкиова Е. В. Лингвометодическая система развития речи и мышления учащихся высшей школы на основе семасиологии. – Омск: СибАДИ, 2011. – 304 с.
- Цупкиова Е. В. Методическая схема построения текста с позиций речемыслительного процесса // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2015. – № 3 (21). – С. 120–123.
- Цупкиова Е. В. Основные направления мыслительной обработки информации – построение алгоритмов восприятия, опознания, анализа сообщения в работе по развитию мышления студентов // Омский научный вестник. – 2014. – № 3 (129). – С. 197–201.
- Kelly D. A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice. – Manchester: St. Jerome Publishing, 2005. – 186 p.

References

- Arkhangel'skii S. I. *Uchebnyi protsess v vysshei shkole, ego zakonomernye osnovy i metody* [The educational process in higher school, its logical foundations and methods]. Moscow: Vysshiaia shkola, 1980. 368 p.
- Bezrukova N. N. *Translatologiya teksta: prakticheskii kurs pis'mennogo perevoda (angliiskii iazyk)* [Translatology of the text: a practical course in translation (English)]. Barnaul: AltGPU, 2019. 256 p.
- Berezovskaia E. A., Il'ner A. O. *Redaktirovanie pis'mennykh perevodov: teoriia i praktika* [Editing of written translations: theory and practice]. Ekaterinburg: Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta, 2019. 135 p.
- Velichkovskii B. M. *Kognitivnaia nauka: Osnovy psikhologii poznaniia: v 2 t.* [Cognitive science: Fundamentals of psychology of cognition: in 2 volumes]. Moscow: Smysl; Akademiia, 2006, vol. 1. 448 p.
- Emel'ianova Ia. B. Opора na predmetnuiu situatsiiu kak sredstvo obespecheniia adekvatnosti perevoda [Reliance on the subject situation as a means of the adequacy of translation]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Cherepovets State University Bulletin], 2013,

no. 3 (50), vol. 2, pp. 75–78.

Il'ushchenia T. A., Tabanakova V. D., Fediuchenko L. G. *Prakticheskii kurs perevoda pervogo inostrannogo iazyka (pis'mennyi perevod i redaktirovanie)* [Practical course on translation of the first foreign language (translation and editing)]. Tiumen': iumenskii gosudarstvennyi universitet, 2016. 72 p.

Komissarov V. N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies]. Moscow: ETS, 2001. 424 p.

Koniaeva E. V. *Prakticheskii kurs perevoda: Angliiskii iazyk* [Practical translation course: The English language]. Ekaterinburg: Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta, 2018. 114 p.

Korovkina M. E. Model' professional'nykh perevodcheskikh kompetentsii skvoz' prizmu vtorichnoi iazykovoi lichnosti [Model of professional translator competences through developing second language personality]. *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy iazykoznaniia i pedagogiki* [PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin], 2015, no. 3 (13), pp. 88–93.

Kubriakova E. S., Shakhnarovich A. M., Sakharnyi L. V. *Chelovecheskii faktor v iazyke: Iazyk i porozhdenie rechi* [The human factor in language: Language and speech generation]. Moscow: Nauka, 1991. 240 p.

Sovremennye podkhody k kompetentnostno-orientirovannomu obrazovaniuu: Materialy seminarov [Modern approaches to competency-oriented education: Seminar proceedings; ed. by A. V. Velikanova]. Samara: Profi, 2001. 59 p.

Usacheva A. N., Khairova S. R., Seropegina T. V. *Translation: Pis'mennyi perevod (angliiskii iazyk)* [Translation: Written translation (The English language)]. Volgograd: VolGU, 2011. 232 p.

Fedorov A. V. *Razvitie mediakompetentnosti i kriticheskogo myshleniia studentov pedagogicheskogo vuza* [Development of media competency and critical thinking of students at pedagogical university]. Moscow: MOO VPP IuNESKO "Informatsiia dlia vsekh", 2007. 616 p.

Khutorskoi A. V. Kliuchevye kompetentsii i obrazovatel'nye standarty [Key competencies and educational standards]. *Internet-zhurnal "Eidos"* [Internet journal "Eidos"], 2002, no. 1. Available at: <https://eidos.ru/journal/2002/0423> (accessed: 13.10.2020).

Tsvetkova L. S. *Mozg i intellect* [Brain and intelligence]. Moscow: Prosveshchenie; Uchebnaia literatura, 1995. 304 p.

Tsupikova E. V. *Lingvometodicheskaiia sistema razvitiia rechi i myshleniia uchashchikhsia vysshei shkoly na osnove semasiologii* [Methodical scheme of text-building procedure from the point of speech-and-thinking process]. Omsk: SibADI, 2011. 304 p.

Tsupikova E. V. *Metodicheskaiia skhema postroeniia teksta s pozitsii rechemyslitel'nogo protsessa* [The Science of Person: Humanitarian Researches], 2015, no. 3 (21), pp. 120–123.

Tsupikova E. V. *Osnovnye napravleniia myslitel'noi obrabotki informatsii – postroenie algoritmov vospriiatiia, opoznaniia, analiza soobshcheniia v rabote po razvitiuu myshleniia studentov* [The basic trends of cognitive information processing: constructing the algorithms for text perception, recognition and analysis of messages in students' thinking development process]. *Omskii nauchnyi vestnik* [Omsk Scientific Bulletin], 2014, no. 3 (129), pp. 197–201.

Kelly D. *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2005. 186 p.

Для цитирования: Цупкиова Е. В., Рахуба Л. Ф. Лингводидактические основы определения и формирования компетенций специалиста, необходимых в сфере деловой коммуникации, в подготовке будущих переводчиков // Вестник Череповецкого государственного университета

та. – 2021. – № 2 (101). – С. 216–232. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-2-101-17>

For citation: Tsupikova E. V., Rakhuba L. F. Linguistic and didactic aspects of determining and developing competencies of a specialist necessary in the field of business communication in training future translators. *Cherepovets State University Bulletin*, 2021, no. 2 (101), pp. 216–232. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-2-101-17>

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Сведения об авторах

Елена Викторовна Цупикова /
Elena V. Tsupikova

Доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков, <https://orcid.org/0000-0002-7849-4843>, chisel43@yandex.ru, Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет (д. 5, пр-т Мира, 644080 г. Омск, Россия) / Doctor of Pedagogical Sciences, Professor of the Department of Foreign Languages, <https://orcid.org/0000-0002-7849-4843>, chisel43@yandex.ru, Siberian State Automobile and Highway University (5, pr. Mira, 644080 Omsk, Russia).

Лилия Федоровна Рахуба /
Liliya F. Rakhuba

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, <https://orcid.org/0000-0001-6835-505X>, lira_omsib@mail.ru, Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет (д. 5, пр-т Мира, 644080 г. Омск, Россия) / Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, <https://orcid.org/0000-0001-6835-505X>, lira_omsib@mail.ru, Siberian State Automobile and Highway University (5, pr. Mira, 644080 Omsk, Russia).

Статья поступила в редакцию 23.12.2020; одобрена после рецензирования 18.01.2021; принята к публикации 26.01.2021.

The article was submitted 23.12.2020; approved after reviewing 18.01.2021; accepted for publication 26.01.2021.